

The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts

This is the first handbook to focus on translation theory, based on an innovative and expanded definition of translation and on the newest perspectives in the field of Translation Studies.

With an introductory overview explaining the rationale, a part on foundational issues and three further parts on object translation, representamen translation and interpretant translation, the handbook provides a critical overview of conceptual approaches to translation which can contribute to our understanding of translational phenomena in the broadest sense. Authored by leading international figures, the handbook covers a wide range of theories and approaches from ecological and biosemiotic approaches to philosophical and cultural approaches, and from computational sciences to anthropology.

The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts is both an essential reference guide for advanced students, researchers and scholars in translation and interpreting studies, and it is an enlightening guide to future developments in the field.

Reine Meylaerts is Full Professor of Comparative Literature and Translation Studies at KU Leuven, Belgium, and is currently (2021–2025) Vice-Rector Humanities and Social Sciences. She was review editor of *Target. International Journal of Translation Studies* (2011–2017) and former Secretary General (2004–2007) of the European Society for Translation Studies (EST). She is the author of various books, including co-editor, with Kobus Marais, of *Complexity Thinking in Translation Studies: Methodological Considerations* (Routledge, 2018).

Kobus Marais is Professor of Translation Studies in the Department of Linguistics and Language Practice at the University of the Free State, Bloemfontein, South Africa. He has published two monographs, *Translation Theory and Development Studies: A Complexity Theory Approach* (2014) and *A (Bio)Semiotic Theory of Translation: The Emergence of Social-Cultural Reality* (2018), with Routledge. He has also published two edited volumes: *Translation Studies Beyond the Postcolony* (with Ilse Feinauer, 2017) and *Complexity Thinking in Translation Studies: Methodological Considerations* (with Reine Meylaerts, Routledge 2018).

Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies

Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies provide comprehensive overviews of the key topics in translation and interpreting studies. All entries for the handbooks are specially commissioned and written by leading scholars in the field. Clear, accessible and carefully edited, Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies are the ideal resource for both advanced undergraduates and postgraduate students.

The Routledge Handbook of Translation and Methodology

Edited by Federico Zanettin and Christopher Rundle

The Routledge Handbook of Audio Description

Edited by Christopher Taylor and Elisa Perego

The Routledge Handbook of Translation and Memory

Edited by Sharon Deane-Cox and Anneleen Spiessens

The Routledge Handbook of Sign Language Translation and Interpreting

Edited by Christopher Stone, Robert Adam, Ronice Quadros de Müller, and Christian Rathmann

The Routledge Handbook of Translation and Religion

Edited by Hephzibah Israel

The Routledge Handbook of Translation, Interpreting, and Bilingualism

Edited by Aline Ferreira and John W. Schwieter

The Routledge Handbook of Latin American Literary Translation

Edited by Delfina Cabrera and Denise Kripper

The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts

Edited by Reine Meylaerts and Kobus Marais

For a full list of titles in this series, please visit <https://www.routledge.com/Routledge-Handbooks-in-Translation-and-Interpreting-Studies/book-series/RHTI>.

The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts

*Edited by
Reine Meylaerts and Kobus Marais*

Designed cover image: Getty Images | lindsay_imagery

First published 2023

by Routledge

4 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge

605 Third Avenue, New York, NY 10158

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2023 selection and editorial matter, Reine Meylaerts and
Kobus Marais; individual chapters, the contributors

The right of Reine Meylaerts and Kobus Marais to be identified as the
authors of the editorial material, and of the authors for their individual
chapters, has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the
Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced
or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other
means, now known or hereafter invented, including photocopying and
recording, or in any information storage or retrieval system, without
permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks
or registered trademarks, and are used only for identification and
explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Meylaerts, Reine, editor. | Marais, Kobus, editor.

Title: The Routledge handbook of translation theory and concepts / edited
by Reine Meylaerts, Kobus Marais.

Description: Abingdon, Oxon; New York, NY : Routledge, 2023. | Series:
Routledge handbooks in translation and interpreting studies | Includes
bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2022047481 | ISBN 9780367752002 (hardback) | ISBN
9780367752019 (paperback) | ISBN 9781003161448 (ebook)

Subjects: LCSH: Translating and interpreting. | LCGFT: Essays.

Classification: LCC P306.R69 2023 | DDC 418/.02—dc23/eng/20221006

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2022047481>

ISBN: 978-0-367-75200-2 (hbk)

ISBN: 978-0-367-75201-9 (pbk)

ISBN: 978-1-003-16144-8 (ebk)

DOI: 10.4324/9781003161448

Typeset in Bembo

by codeMantra

Contents

<i>List of contributors</i>	<i>ix</i>
PART I	
Introduction	1
<i>Reine Meylaerts and Kobus Marais</i>	
PART II	
Foundations	11
1 Epistemological positions	13
<i>Álvaro Marín García</i>	
2 Ontological positions	28
<i>Piotr Blumczynski and Neil Sadler</i>	
3 Positions in research methodology	51
<i>Gabriela Saldanha</i>	
PART III	
Object translation	75
4 Biosemiotic approaches	77
<i>Kalevi Kull</i>	
5 Approaches to the sociology of knowledge	94
<i>Maud Gonne</i>	
6 Ecological approaches	113
<i>Carolyn Shread</i>	

PART IV

Representamen translation 127

7	Philosophical approaches <i>Salah Basalamah</i>	129
8	Linguistic approaches <i>Kirsten Malmkjær</i>	155
9	Functionalist approaches <i>Christiane Nord</i>	169
10	Descriptive approaches <i>Alexandra Assis Rosa</i>	185
11	Systems approaches <i>Sergey Tyulenev and Wenyan Luo</i>	208
12	Cultural approaches <i>Brian James Baer</i>	224
13	Sociological approaches <i>Maira Inghilleri</i>	241
14	Activist approaches <i>Jan Buts</i>	263
15	Anthropological approaches <i>Peter Flynn</i>	283
16	Interdisciplinary approaches <i>Cornelia Zwischenberger</i>	307
17	Approaches from computational sciences <i>Lynne Bowker</i>	326
18	Intersemiotic approaches <i>Susan Petrilli and Margherita Zanoletti</i>	340
19	A social semiotic multimodal approach to translation <i>Elisabetta Adami</i>	369
20	Intermedial approaches <i>Lars Elleström</i>	389

PART V	
Interpretant translation	411
21 Hermeneutic approaches <i>Douglas Robinson</i>	413
22 Approaches to knowledge translation <i>Karen Bennett</i>	443
23 Approaches to reception <i>Keyan G. Tomaselli</i>	463
<i>Index</i>	485